



Die Senatorin für Kinder und Bildung · Rembertiring 8-12 · 28195 Bremen

موجه إلى أولياء أمور
طلبة وطالبات
السنة الأولى والخامسة
في الفصل الدراسي 2017 / 2018

Auskunft erteilt
Frau Julia Le Dem

Zimmer 301 A

T (04 21) 3 61- 16957
F (04 21) 496 - 16957

E-Mail
Julia.LeDem
@bildung.bremen.de

Datum und Zeichen
Ihres Schreibens

Mein Zeichen
(bitte bei Antwort angeben)
21-13

بريمن، 20.07.2017

رسالة إلى أولياء الأمور بخصوص مادة التربية الدينية

"لماذا توجد ديانات مختلفة؟"، "ما الرابط بين الأديان؟"، "هل تحتفل بأعياد الميلاد؟"، "لماذا يرتدي الشباب والرجال اليهود الكبة؟"، "لماذا يجب على الشخص الموجود في المسجد خلع حذائه؟"، "لماذا يصوم الأشخاص؟"، "كيف يصلي المسيحيون واليهود والمسلمون والهندوس؟"، "كيف ينبغي لنا أن نتعامل مع بعضنا البعض؟"

السادة الأعزاء أولياء الأمور والآباء،

هذه ما هي إلا أسئلة قليلة من العديد من الأسئلة التي يواجهها الأطفال والشباب اليوم. يدرس طفلك من المرحلة الابتدائية في المدارس الحكومية العامة في ولاية بريمن مادة "التربية الدينية". وينبغي أن يراعي الاسم الجديد لمادة "التربية الدينية" الوضع الاجتماعي المتغير: يتعايش طلبة وطالبات لهم سمات دينية أو غير دينية مختلفة ويتعلمون مع بعضهم البعض في المدرسة. وبناءً على ذلك، يجب أن يتم توضيح معالم الحصة الدراسية حسب هذا الوضع. توضح المادة الجديدة "التربية الدينية" الموضوعات لمختلف الأطفال معاً في الصف الدراسي. تطرح العديد من الأسئلة خلال فترة التواجد في المدرسة معاً. يمكن أن تساعد الحصة الدراسية في توضيح سوء الفهم الذي يحدث أحياناً من خلال الاختلافات الثقافية أو الدينية. وهنا تُتاح الفرصة في المدرسة من أجل إدراك الاختلاف الديني كقيمة غنية ومن ثم احترام وتقدير بعضنا البعض.

يملك أولياء الأمور الذي لا يرغبون في تقديم هذه الحصة الدراسية لطفهم بموجب دستور الدولة إمكانية إلغاء اشتراكهم في هذه الحصة في المدرسة. يشارك طلبة وطالبات المدرسة الابتدائية في الحصة الدراسية في مجموعات موازية. يحصل الطلبة والطالبات في المدرسة الثانوية على حصص بديلة في مادة الفلسفة. نصيحتنا وأمنيتنا هي: أن يعي أولياء الأمور والوالدان مدى أهمية هذه الفرصة للتفاعل مع الأطفال والمعلمين بخصوص هذه المادة.

كما لا يتعلق الأمر مُطلقًا في المدرسة بأن يفكر الأطفال في عقيدة أخرى محددة. يتمثل الهدف من الحصة الدراسية في تعزيز الفكر المستقل بحيث يمكن للأطفال أيضًا أن يشكّلوا حكمهم المبرر بشأن المسائل الدينية، بغض النظر عما إذا كانوا أنفسهم متدينين أو لديهم معتقدات دينية معينة.

تفضلوا بقبول فائق الاحترام
نيابةً عن

توقيع
لارس نيلسون

Auskunft erteilt
Frau Julia Le Dem

Zimmer 301 A

تلفون: 16957 - 3 61 (04 21)
فکس: 16957 - 496 (04 21)

ایمیل
Julia.LeDem
@bildung.bremen.de

Datum und Zeichen
Ihres Schreibens

Mein Zeichen
(bitte bei Antwort angeben)
21-13

Bremen, 20.07.2017

Die Senatorin für Kinder und Bildung · Rembertiring 8-12 · 28195 Bremen

خطاب به والدین

م‌ت‌ع‌ل‌م‌ب‌ی‌ن

اول و پ‌ن‌ج‌م‌ ص‌ن‌و‌ف

2017/ 2018 سال تحصیلی

نامه ای خطاب به والدین در مورد موضوع مذهب

«آیا شما که ریسمس را هم جشن می‌گیرید و می‌سازید یزی مذهب را به هم می‌چسبید؟»، «دراد دوج و فالت‌خم به‌انم ارج؟» از گ‌یرید؟»، «چرا مردان و پسران یهودی که ی‌پا به سر می‌گذارند؟»، «چرا در مسجد باید کفش‌های خود را عبادت می‌چطور؟»، «چرا اف‌راد روزه می‌گیرند؟»، «مس‌ی‌دان، یهودیان، مسلمانان و هندوها باید تان به‌کشید که نیم؟» رف‌تار ما باید با هم چطور کند؟»، «

والدین و یا سرپرستان محترم:

دولتی در ایالت مکتوبات شما می‌پرسند. در اط‌فال این سوالات تنها بخشی از سوالاتی است که امروزه با م‌ت‌ع‌ل‌م‌ب‌ی‌ن‌به‌ب‌عد با موضوع «مذهب» مواجه خواهد شد. از آن‌جایی که اب‌ت‌دائ‌ی‌ع‌ر‌من، فرزند شما از دوره‌های گذشته، نام جدید این موضوع درسی مکتبی متفاوت با هم در یک‌های مذهبی و غیرمذهب به‌گ‌راوند نیز مضامین درسی‌اند تخاب شده است که موقعیت اجتماعی تغ‌یر یافته‌شان نیز در نظر بگیرد. و ق‌سمی م‌ت‌ع‌ل‌م‌ب‌ی‌ن‌به‌ب‌عد بر اساس ت‌ه‌یه و ت‌ن‌ظ‌یم شوند. موضوع درسی جدید «مذهب» می‌خواهد تا با حضور به‌م‌ک‌ت‌ب‌د‌ا‌خ‌ل‌ب‌س‌ی‌اری از سوالات در تعاملات چ‌ن‌ر‌ر‌س‌ی‌مش‌ک‌لات موجود به‌پردازد. به‌ب‌، ص‌ن‌ف‌م‌خ‌ت‌لف در اوقات به‌دلایل تفاوت‌های به‌عضی می‌تواند سوءتفاهم‌های پیش‌آمده که مضمون درسی وجود می‌آید. این فرصتی عالی برای استفاده از نوع مذهبی واحد ترام‌م‌ک‌ت‌ب‌ف‌ر‌ه‌نگ‌ی‌و مذهبی است را شفاف‌سازی کند. مضامین درسی‌شان و قدردانی از ی‌ک‌ن‌ی‌گ‌ر است. سرپرستان‌هایی که نمی‌خواهند فرزندانشان در این‌گ‌ذا را لغو ص‌ن‌و‌ف‌ر‌ز‌د‌شان در این راج‌س‌ت‌ر‌ی‌ش‌ن‌د‌ا‌ش‌ت‌ه‌ب‌ا‌ش‌ن‌د، ط‌ب‌ق‌و‌ا‌ن‌ب‌ی‌ن‌ای‌التی می‌توانند اش‌ت‌راک م‌ت‌ع‌ل‌م‌ب‌ی‌ن‌که‌ن‌د، اما اش‌ت‌راکی موازی در این دوره‌های درسی هر گ‌رو‌پ‌د‌وره اب‌ت‌د‌ای می‌ت‌ع‌ل‌م‌ب‌ی‌ن‌ن‌د. ف‌ا‌س‌ف‌ه‌ر‌ا‌ب‌ه‌ع‌ن‌و‌ا‌ن‌ج‌ای‌گ‌ز‌ی‌ن‌خواهند داشت. با این حال، ما امیدواریم و ت‌و‌ص‌ی‌ه‌می‌ک‌ن‌یم که ل‌ی‌س‌ه‌م‌ضم‌ن و ن‌ا‌ت‌ن‌ا‌ن‌ز‌ر‌ف‌ا‌ب‌ع‌و‌ض‌وم‌ن‌درک‌ث‌ح‌ب‌ی‌ارب‌ت‌ص‌ر‌ف‌ن‌ی‌ازا، م‌ت‌ع‌ل‌م‌ب‌ی‌ن‌ش‌ما به‌ع‌ن‌و‌ا‌ن‌س‌ر‌پ‌ر‌س‌ت‌ان‌و‌والدین معلم‌های آن‌ها استفاده کند.

را با باوری مشخص به بار آورد. هدف این دوره درسی این است که تفکر اط فال این زیست که مکاتبهف مذهبی نه و این که چید تواند ند، بدون توجه به این که مذهبی هس تند یا اط فال مسد نقل را پرورش دهد تا دارند، برداشت موجه و آگاهنده خود را در مورد موضوعات ماند مسائل مذهبی داشته باشند.

با احترام،

p.p.

امضا

(Lars Nelson لارس نلسون)

Die Senatorin für Kinder und Bildung

**Freie
Hansestadt
Bremen**

Die Senatorin für Kinder und Bildung · Rembertiring 8-12 · 28195 Bremen

To the Parents
of the Students
of First and Fifth Grade
in the Academic Year 2017/ 2018

Auskunft erteilt
Frau Julia Le Dem

Zimmer 301 A

T (04 21) 3 61- 16957
F (04 21) 496 - 16957

E-Mail
Julia.LeDem
@bildung.bremen.de

Datum und Zeichen
Ihres Schreibens

Mein Zeichen
(bitte bei Antwort angeben)
21-13

Bremen, 20.07.2017

Letter to parents regarding the subject of Religion

“Why are there different religions?”, “What connects the religions?”, “Do you guys also celebrate Christmas?”, “Why do Jewish boys and men wear a kippa?”, “Why do you have to take your shoes off in a mosque?”, “Why do people fast?”, “How do Christians, Jews, Muslims and Hindus pray?”, “How should we interact with one another?”

Dear parents and guardians,

These are just a few of the many questions children are asking today. In public schools across the state of Bremen, your child will encounter “Religion” as a subject from primary school onwards. This subject’s new name seeks to take into account the altered social situation, with pupils from very different religious and non-religious backgrounds all living and learning at the school. And the lesson must cater to this accordingly. The new subject of “Religion” seeks to clarify the issues together with the various children in the class. Because many questions are raised during school-time interactions. The lesson can thus help clear up the misunderstandings which sometimes arise as a result of cultural or religious differences. School is a chance to use religious diversity as an enriching opportunity, and to appreciate and respect one another. Guardians not wanting their child to participate in these lessons can, under our state constitution, unenrol their child from the subject. Primary school students will then participate in the lesson in a parallel group, while middle school students will take an alternative class in philosophy. We hope and advise, however, that you, as parents and guardians, take the opportunity to discuss this subject with your children and the teachers.

School is not about raising the children in a certain faith. The aim of the lesson is to encourage independent thought so that children can make their own, justified judgements, including in relation to religious issues – regardless of whether they themselves are religious or what religion they practise.

Yours sincerely,

p.p.

Signed

Lars Nelson

Die Senatorin für Kinder und Bildung

**Freie
Hansestadt
Bremen**

Die Senatorin für Kinder und Bildung · Rembertiring 8-12 · 28195 Bremen

Ji Dê û Bavê
Xwendekarê û Xwendekar li sinifa
yêk û Penç ewe di
Sala 2017/2018 de dixwînen

Auskunft erteilt
Frau Julia Le Dem

Zimmer 301 A

T (04 21) 3 61- 16957
F (04 21) 496 - 16957

E-Mail
Julia.LeDem
@bildung.bremen.de

Datum und Zeichen
Ihres Schreibens

Mein Zeichen
(bitte bei Antwort angeben)
21-13

Bremen, 20.07.2017

Nama ji Dê û Bav re li ser dêrsa Olê

„Gelo çawa gelek Olê henen?“, „Çi Olan bihev re gire didin?“, „Hûn jî Noele pîroz dikin?“, „Gelo Kûr û Zilame ji Olê Cihû ji bo çî Kûm didin sere xwe?“, „Ji bo çî gere Mîrov li Camî ye de Sole xwe derxe?“, „Ji bo çî Mîrov Rocî ye digre?“, „Gelo çawa Krîstîyan, Cihû, Mûlûman û Hîndu nimej dikin?“, „Divê em bi hev re çawa peywendî bikin?“

Brêz Dê û Bav û Welîye Zarokan,

êv tenê çend pirsên ku Zarok û Ciwanên îro ji mîrovan dipirsin. Li navçe ya Bremen e di Dibistanên raya giştî de Zarokê we dersa „Olê“ dibîne. Ew navê dersa nû „Olê“ bila bi rewşekî guherîn e rewşa civakî jî bîne bêçav: Hemu Xwendekar bi taybetî ji gelek dîn bi hev re li Dibîstane de dijen û dixwunen. Bi heman bi wî awayî, hînkirin Dibîstane jî gere bi vê rewşê bê. Armanca me ewe ku li ser wî Dersa nû „Olê“ dixwaze ji bo çareserkirina pirsên Zarokan li ser wî mijare de cuda cuda di sinifê de hev re ronahî bikin. Ji bo bi taybetî gelek pirs di hevkarîya dibistanê de pêk têne û derdkêve hole. Di Ders de bi wî awayî mamoste dikarin alîkarî ji bo zelalkirina Sualen ku carna ji ber cudahiyên çandî li ser dînî derkêve zelalke. Bi wî awaye li dibîstane de îmkanen naskirina Olê yên Bîyanî jî didin Zarokan, le dîsa hemu Zarok hemu hev dû birêz û biqiymet digrin, wek Ew bi dilovaniyê bi hev re têvgerin.

Hemu Welî yên naxwazin bila Zarokan vana tekilî ye ders Olê bin, hal weha mafê û îmkanenvana ji bê hukmen qanunen me yên ji Destûrname Dewleta zarokan xwe ji ew dêrsa Olê qêyden Zarokan xwe jê qutkin. Ew Zarokan nakêvin dêrs Olê ew ji dibistana seretayî ye, paşê di koma hevalbend de beşdarî bibin û li wedere dêrs bigrin. Xwendekare terin Dibîstana

mezin wek (Sekundarstufe I) ew wî deme dikarin dêrsa Felsefeya bigrin. Hal weha Hêvî û Daxwaze me ji Dê û Bav le dîsa Welîye zarokan ewe ku, ji bo xwe waxt bigrin û herin Dibîstane, le li ser van Mîjaren dêrs Olê bi Zarokan xwe re ji Mamostan fikir û malumat bigrin pişte biryara xwe li ser wî mîjare bidine.

Li Dibîstane de mesele ew nîne, bila Zarok li ser dîne ku dêrst bigre an ku perwede bîn. Bi taybertî armanca ewe ku bi wî dêrsan Zarok di fikrê vana de xurt kin û dîsa bila Zarok ramana serbixwe bîn, serba ew bixwe li ser vana Mîjare bi birar bin – bêyî ku ew xwe bi olî ya an jî biOlî nîne an jî kîjan pêwendiya Olî ye, ew pêwîst nîne.

Bi Silav û Rêz
li ser Daxwaze

destgerî
Lars Nelson